



Елена, меня как библиотекаря просто распирает от гордости. В последний раз автор из Мурома публиковался в столичном издательстве треть века назад (в 1986 году «Современник» напечатал «Осуждение Сократа» Юрия Фанкина). Скажите честно: трудно было пробиться в столь престижное издательство как «Азбука»?

— Усилия мои были минимальны. Куратор приключенческих серий «Азбуки», Александр Лютиков, очень активен в интернете. Три года назад на одном форуме он обмолвился, что хочет подготовить несколько томов Эмара, Жаколио, Буссенара. И я немедленно предложила написать статью или комментарий к любому роману Буссенара, проконсультировать по иллюстрациям и переводам. Он ответил: «Спасибо за предложение, обязательно воспользуюсь». То есть никаких интриг, всё абсолютно публично.

— Тогда, выходит, наоборот: «Азбуке» просто повезло, что ведущий специалист по Буссенару в России предложил своё сотрудничество именно их издательству, а не конкурентам?

— Тоже неверно. Буссенара сейчас издают многие, от отдельных книг до собраний сочинений. Но это, как правило, перепечатки куцых дореволюционных или откровенно халтурных переводов 1990-х. Я с такими издательствами иметь дело принципиально не хочу. И лишь одна «Азбука» декларирует издание приключенческой классики не только с лучшими иллюстрациями, но и в полных переводах. Поэтому сотрудничество с ней — это одновременно и мой личный выбор, и большая честь для меня.

— Елена, мы знакомы с Вами с начала двухтысячных, и для меня некоторым шоком было узнать несколько лет назад, что Вы любите Буссенара, работаете над его биографией...

— Галина Васильевна, ну кто же в здравом уме признается в любви к автору приключенческой литературы, чьи книги в лучшем случае считают произведениями для детей, а в худшем — низкопробным развлекательным чтением? Вот я и скрывала своё увлечение сколько могла.

— А давно Вы открыли для себя этого писателя?

— Он был моей второй литературной любовью. В седьмом классе мы играли в «Брейн-ринг» против восьмиклассников и в награду за победу получили тоненькие книжки — «Приключения в стране львов» неизвестного мне Луи Буссенара. Но уже пару недель спустя, когда брат рекомендовал мне почитать «Похитителей бриллиантов», я, взглянув на имя автора, завизжала от восторга... Однако увлечение прошло достаточно быстро: к пятнадцати годам мне уже было стыдно читать приключенческую литературу, и Буссенар был надолго забыт.

— Тогда почему же Вы, уже будучи известным поэтом, внезапно решили заняться изучением его творчества?

— Понимаете, в отроческие годы я мечтала заниматься вовсе не поэзией, а наукой. Видела себя астрономом, физиком-ядерщиком, наконец, литературоведом. Обучаясь в вузе по нелюбимой специальности, я, видимо, не особо себя проявила, поэтому в аспирантуру меня не позвали. Но когда в 2010 году я увидела имя моего бывшего любимого писателя в списке литераторов-самоубийц и содрогнулась от ужаса и боли, то бросилась истерически искать в интернете хоть какие-то подробности о его смерти, ухитряясь читать защищённые от просмотра страницы. Ис с удивлением отмети-

ЛУИ БУССЕНАР В МУРОМЕ

В конце октября издательство «Азбука» — один из флагманов российского книжного рынка — выпустило роман знаменитого французского писателя Луи БУССЕНАРА «Похитители бриллиантов». Наша библиотека поспешила приобрести это уникальнейшее издание, как только оно появилось в интернет-магазинах.

Дело в том, что в подготовке этого роскошного килограммового тома увеличенного формата, с невероятно красивой обложкой и старинными гравюрами, поучаствовала наша читательница — Елена ТРЕПЕТОВА. В выходных данных она указана как один из составителей, редактор, переводчик, автор комментариев и статей.

Да, известная муромская поэтесса, член Союза писателей России, автор двух поэтических сборников, в последние годы увлечённо занималась исследованием жизни и творчества французского романиста и в этом качестве успела снискать определённую известность в России и даже за рубежом.

Два года назад, по случаю 170-летия Буссенара, наша библиотека провела встречу с ней в рамках цикла «Люди Муром: вопросы и ответы». Елена рассказала студентам о своих биографических и литературоведческих открытиях, в частности, о поисках и находке потерянного французами романа «Монмартрская сирота» (месяц спустя он впервые вышел во Франции в книжной версии).

А в этом году Елена произвела фурор в интернете, обнародовав результаты нового, на сей раз лингвостатистического исследования. Проведя экспертизу установления авторства текста методами теории распознавания образов, она пришла к категорическому выводу: три посмертных романа Луи Буссенара целиком написаны его ровесником и коллегой по «Журналу путешествий» Анри Летюрком!

И вот — новый успех: публикация в «Азбуке». Блок из переведённых муромлянок рассказов и авторских материалов занимает целых 150 страниц! Но несмотря на загруженность работой, Елена никогда не отказывает нам, если мы просим её выступить на библиотечных мероприятиях, почитать стихи русских классических и современных владимирских авторов. А сегодня мы встретились с ней, чтобы задать вопросы о новой книге.



ла, что, загигаясь от муки, я впервые живу полной жизнью, ибо мозг мой работает не на 10 процентов, а на пределе возможного! И когда эта история благополучно завершилась (разобравшись с обстоятельствами смерти, я выступила в сети с опровержением слухов о самоубийстве), я с упоением бросилась перечитывать романы Буссенара и поняла, что больше всего на свете хочу заниматься исследованием его жизни и творчества.

— Не зря говорят, что от судьбы не уйдёшь! Сбылась Ваша детская мечта о научной деятельности, а объектом исследования стал любимый писатель детства!

— Разум мой всеми силами сопротивлялся этой судьбе. Если уж в 15 лет было стыдно любить «детского писателя», то в 32 и подавно. Всё решило неожиданное знакомство с тульским поклонником Буссенара Андреем Герасимовым. Я посетовала в соцсети, что не существует ни одной русской биографии Буссенара, на что он ответил: а давайте её сами и напишем! И с того момента моя жизнь превратилась в увлекательное приключение, едва ли не каждый день приносил новое открытие — неизвестный рассказ, статью, архивный документ о жизни романиста!

— Здорово! Ну а теперь вернёмся к новой книге и поговорим о Вашем вкладе в неё. В чём заключалась роль составителей — Александра Лютикова и Елены Трепетовой?

— Составительство — это создание уникальной концепции будущего тома. Мы придумали то, что будет отличать это издание от всех других. Во-пер-

вых, это дополненный перевод, то есть заполнение пропусков в классическом переводе Виктора Финка. Во-вторых, ранее не переведённые рассказы Буссенара. В-третьих, большие статьи о жизни автора и журнале, в котором роман впервые увидел свет. В-четвёртых, полный комплект иллюстраций из этого самого журнала.

— А какова Ваша роль как редактора?

— Ну, роль эта достаточно импровизированная. Мне прислали готовый текст для подготовки комментариев, но в ходе работы у меня возникла потребность внести в него правки, скажем так, зоологического характера. Я спросила разрешения и постепенно провела ревизию всей упомянутой в романе южноафриканской фауны. Пользуясь оцифрованными старинными справочниками, я лихо «превращала» всех нелепых «пути», «гибсов» и «лосей» в нормальных дукеров, бушбоков и антилоп-канн — к коим уже делала примечания. Войдя в раж, я сверила перевод с подлинником от начала и до конца, исправила неточности, подшлифовала стилистику. Если хотела внести более радикальную правку, например, исправить ляп автора, то советовалась с ответственным редактором Кириллом Красником. В общем, теперь за качество текста я более-менее спокойна.

— Но ведь для такой работы нужно продвинутое знание языка! Где же Вы обучались французскому?

— Я самоучка. Полюбила Буссенара, я отдала сердце Франции, мечтала овладеть языком. Лет в 14-15 не выпускала из рук словарь, слушала

радио, выучилась бегло говорить... Эти знания полтора десятка лет лежали в моей голове мёртвым грузом, вплоть до истории с «самоубийством». Ну, а последние восемь лет я, можно сказать, только на нём и читаю, веду поиски...

— В книгу вошли семь рассказов Буссенара, впервые переведённых на русский язык. Главный вопрос: где Вы их нашли?

— Пять из них я «откопала» во французской оцифрованной периодике в 2011 году. Правда, позднее выяснилось, что один уже выходил на русском, но при переводе от него «остались рожки да ножки». И ещё два рассказа мне прислали из Франции в прошлом году. Соответственно, на одних рассказах я училась переводу — а потом каждый год перечитывала и улучшала, а другие перевела буквально за три часа. Каждый рассказ соотносится с тем или иным эпизодом жизни автора, а все вместе они дополняют его образ, представленный в биографической статье.

— А интересно ли было составлять комментарии?

— Это наименее сложная, в меру творческая, в меру рутинная работа. Мне нравилось расшифровывать ссылки автора на различные литературные произведения, узнавать, чем знамениты упоминаемые в романе или рассказе люди, как выглядит та или иная антилопа. Короче, классическая поисковая деятельность — на русском, французском, а иногда и английском языках.

— Ну и наконец, пару слов о Ваших статьях...

— Статья «Жизнь Луи Буссенара и судьба его творчества» — это квинтэссенция моих наработок прежних лет, попытка втиснуть в сорок страниц основные вехи полной приключений биографии романиста. А «Журнал путешествий» и его авторы — это новое, специально проведённое исследование, попытка рассказать о сотрудничестве Буссенара с этим еженедельником и набросать творческие портреты двух ведущих иллюстраторов издания, Фера и Кастелли — они же авторы гравюр к «Похитителям бриллиантов».

— Елена, я прочитала роман. Восхищалась смелостью, героизмом и великодушием главных героев, очень переживала за них, ужасалась опасности предпринятого ими путешествия через Южную Африку, кишущую хищными

зверьями, ядовитыми тварями и шайками негодяев; я смеялась и плакала над рассказами, я буквально влюблялась в образ автора, о котором Вы пишете с таким драйвом. Я поняла, за что Вы его так обожаете. Но, может быть, Вы сами скажете?

— По мнению Романа Роллана, «гений измеряется силой жизни, которую стремится пробудить искусство, этот несовершенный инструмент». Так вот, я боюсь озвучить напрашивающийся вывод, но творчество Буссенара — это невероятно мощный поток жизненной силы, оптимизма, героизма, бьющей через край радости. Он бесконечно мил мне романтикой дальних стран, описаниями слонов и гиппопотамов, но прежде всего Буссенар омыкает моё сердце животворной энергией действия. За это я и люблю его.

— Спасибо. И ещё один нескромный вопрос. Пару лет назад вы с Андреем Герасимовым закончили литературоведческий детектив «Последняя авантюра Луи Буссенара», герои которого, библиотекарь и двое студентов, ведут расследование загадочной смерти романиста. Я прочла рукопись и с тех пор с нетерпением жду печатную книгу. Есть ли какие-нибудь подвижки?

— Увы, нет. Мы рассылали заявки в разные издательства, которые печатали Буссенара. Никто не заинтересовался. В итоге мы с Андреем решили, что для начала требуется создать спрос. Внушить обществу, что читать Буссенара — это круто, пробудить интерес к его жизни. А потом попробовать по второму кругу.

— Ну и традиционный вопрос: над чем Вы сейчас работаете?

— До конца года надо сдать статьи о Буссенаре для французского журнала «Рокамболь», ну а кроме того, у «Азбуки» в планах новые тома, и мне хотелось бы поучаствовать в их подготовке. Вы даже не представляете, сколь комфортным было для меня взаимодействие с сотрудниками редакции!

— Елена, мы желаем Вам успехов во всём, а читателей, желающих прочесть новую книгу «Азбуки», ждём в нашей библиотеке.

Г. КРУЖАЛОВА,
зав. библиотекой-филиалом № 5
МБУК «ЦБС»
(на снимке — с Е. Трепетовой).

